EN EL NOMBRE DE VENUS

[Autor/a: lo incluirá el editor de la revista tras la evaluación anónima]

[Institución: la indicará el editor de la revista tras la evaluación anónima]

**Resumen**: El *Jardín de Venus* nos ha llegado a través de diversos manuscritos que no componen un corpus bien definido. La crítica que se ha ocupado de los problemas con los que dicho título ha llegado a nosotros ha asociado al *Jardín* a un corpus relativamente importante de textos que comparten un erotismo procaz, un humor desenfadado y vitalista, y la sospecha de que detrás de dichos textos, como autor de los mismos o como inspirador de la mayoría de ellos, se encuentra el fraile benedictino fray Melchor de la Serna. A partir del consenso crítico alcanzado, pretendo buscar, en las páginas que siguen, alguna luz sobre la mano o manos que están detrás de los textos que hoy creemos que, en algún momento, formaron parte del *Jardín*.

**Palabras clave**: *Jardín de Venus*, fray Melchor de la Serna, autoría, erotismo, poesía del Siglo de Oro.

**Abstract:** The *Jardín de Venus* has reached us by way of various manuscripts that do not compose a clear corpus. Critics have dealt with the problems attached to this work, which is associated with a relatively large amount of texts. They have in common a bawdy eroticism, a casual and lively humor, and the suspicion that behind these texts, as their author or as inspiring most of them, is the Benedictine monk Father Melchor de la Serna. Based on the critical consensus that has been reached on this matter, I will intend to shed some light on the author or authors that are believed to be behind the *Jardín de Venus*.

**Key Words:** *Jardín de Venus*, Father Melchor de la Serna, authorship, eroticism, Spanish Golden Age Poetry.

El *Jardín de Venus* llega a nosotros a través de varios manuscritos, en los que no es otra cosa que un título al que resulta problemático asignarle un corpus definido. Sabemos, por la historia de los cartapacios que conservan noticia del *Jardín,* que su origen está vinculado al estudio de la Universidad de Salamanca. Y poco más. La crítica que se ha ocupado —a partir de más de tres docenas de cancioneros manuscritos— de los problemas con los que dicho título ha llegado a nosotros, ha asociado al *Jardín* —casi siempre por conjeturas— a un corpus relativamente importante de textos. Éstos tienen en común un erotismo procaz, un humor desenfadado y vitalista, y la sospecha de que detrás de dichos textos, como autor de los mismos o como inspirador de la mayoría de ellos, se encuentra el fraile benedictino fray Melchor de la Serna.

A partir del consenso crítico alcanzado (que por supuesto no carece de discrepantes), pretendo buscar, en las páginas que siguen, alguna luz sobre la mano o manos que están detrás de los textos que hoy creemos que, en algún momento, formaron parte del *Jardín*.

1. Fuentes manuscritas

La primer referencia crítica a un corpus de poesía bajo ese título nos la ofrece A. Rodríguez Moñino (1959: 88 y ss., especialmente 114 y ss.), a partir de dos fuentes fundamentales:

a) el *Cancionero classense de Rávena* (1589) en donde una serie de tercetos (“Quien no sabe de amor y sus efectos” en el *incipit*),[[1]](#footnote-1) que se cierra con el siguiente cuarteto:

Concluio con desirle que se llama

Jardín de Uenus este mi librillo

en el cual no allaréis sola una rama

que no tenga de gusto algún poquillo. (fol. 114r-v).

No se relaciona el título de tal “librillo” con autor alguno ni se determina su contenido. Pero la crítica ha tendido a identificar como tal 40 textos que siguen al que acabo de mencionar;

b) el ms. 3915 de la *BNE* (h. 1620), que da acogida a un “Jardín de flores” que se inicia con un texto en tercetos (que, con variantes, resulta ser el mismo que figuraba al frente de la compilación del *Códice Classense*), y una serie de sonetos, muchos de ellos coincidentes con los del mencionado códice, aunque distribuidos con orden muy diferente (fol. 1); y un “Jardín de Benus” (fol. 250), que, bajo la precisión (en letra notablemente más voluminosa que la del texto), de “compuesto por Fr. Melchor de la Serna, de la orden de S. Benito en Salamanca”, pone título a los mismos tercetos del folio 1. A estos tercetos siguen, ya sin atribución de autoría, varios sonetos.

Posteriormente, fueron apareciendo nuevos manuscritos con textos relacionados con lo que ya se conocía del *Jardín de Venus*. Así, el ms. R 3.7, de principios del XVII, conservado en Trinity College de Cambridge; o el códice Corsini (RC 970), que seguramente Ascanio Colonna llevó consigo a su regreso a Italia (1586), y que resulta muy interesante porque esté sí que atribuye al “fraile” o a “fray Melchor” (Colonna debió conocer bien a su autor) el *Sueño de la viuda*, la *Novela de las madexas* y la *Novela del Cordero*, entre las cuales se van interpolando muchos de los textos que también reproduce el *Cancionero classense.*

A. Rodríguez Moñino (1959: 117-118), tras analizar los citados manuscritos y concluir que los endecasílabos de los tercetos que se acogen al título de *Jardín de Venus* tienen naturaleza de pró-logo, extiende el alcance del título a una octava en la que se describe la hermosura (“Entre delgada y gruesa es la figura”) y a dieciocho sonetos —los de tono “más obsceno que picante”—, del *Cancionero Classense*. Se inicia así un largo proceso de reconstrucción del *Jardín de Venus*, en el que queda consensuado (con abundantes vacilaciones y, lo que es más grave, sin un protocolo de actuación con-venientemente razonado y argumentado) que los tercetos que venimos comentando servirían de prólogo a una colección de sonetos eróticos. En lo que no se alcanza igual consenso es en la determi-nación (no explicitada en las fuentes) de qué textos compondrían el mencionado “librillo”.

En la *Floresta* *de poesías eróticas castellanas,* Alzieu, Jammes y Lissorgues (1975), a partir del *Códice classense* de Rávena (donde se sabía, desde 1898, de la existencia de “38 sonetos, eróticos y muy obscenos” bajo el título de *Jardín de Venus*, que A. Restori cree de Diego Hurtado de Mendoza[[2]](#footnote-2)) elevan el número de textos del *Jardín* a 44, con una “Justa” y varios sonetos que no recogía el manuscrito *BNE* 3915 (algunos con glosas).

Y, […]

**Bibliografía**

Arcaz Pozo, Juan Luis y Vicente Cristóbal (1996), «Sobre la traducción del Ars Amatoria y los Remedia Amoris por Fray Melchor de la Serna», en *La Obra amatoria de Ovidio*, Madrid, Ediciones Clásicas, págs. 12-22.

Alzieu, Pierre, Robert Jammes e Yvan Lissorgues (2000), *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica.

*Correspondencia de A. Restori a Menéndez Pelayo*, online: [http://www.larramendi.es/menendezpelayo/i18n/corpus/unidad.cmd?idUnidad=157694&idCorpus=1002&posicion=1] [27/03/2015].

Díez Fernández, José Ignacio (1986), «Algunos poemas atribuidos a don Diego Hurtado de Mendoza», *Revista de Filología Románica*, 4, págs. 7-40.

‑‑‑‑‑ (2003a), «Elogios, preguntas, recetas y remedios», *Canente*, 5-6, págs. 23-34.

‑‑‑‑‑ (2003b), *La poesía erótica en los Siglos de Oro*, Madrid, Laberinto.

Gotor, José Luis (1980), «Fray Melchor de la Serna, poeta "ovidiano" inédito del siglo XVI», en *Codici della transgressività in área ispanica*, Atti del Convegno di Verona, Verona, págs. 6-22.

Hutchinson, Steven, (2004), «El ars erótica de fray Melchor de la Serna», *Literatura y transgresión, Diálogos hispánicos*, Amsterdam-New York, Rodopi, págs. 178-192.

McGrady, Donald (1984), «Notas sobre el enigma erótico con especial referencia a los *Cuarenta enigmas en lengua española*», *Criticón*, 27, págs.. 98-127.

1. Este cancionero fue compilado por Alonso de Navarrete y dado a conocer por A. Restori (1902: 99-136). Hoy ha sido editado de nuevo (en una edición modélica, extraordinariamente útil, de gran altura filológica) por Paolo Pintacuda (2005). Los textos que nos interesan por su relación con el *Jardín*, se hallan en las páginas 167-191 de la edición de Pintacuda. [↑](#footnote-ref-1)
2. Carta de A. Restori a Menéndez Pelayo, de 23 de noviembre de 1898. En la carta Restori detalla los 38 sonetos identificándolos por los dos primeros versos. Puede verse esta correspondencia on-line en

[http://www.larramendi.es/menendezpelayo/i18n/corpus/unidad.cmd?idUnidad=157694&idCorpus=1002&posicion=1] [27/03/2015]. [↑](#footnote-ref-2)